

“双碳”目标下中国生态话语的英译策略研究

周硕, 史纹丹, 喻翠萍, 明艳如, 王宗慧
东北林业大学 外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150040
DOI:10.61369/EDTR.2025110020

摘 要 : 本文在“双碳”目标背景下,以功能对等理论与生态翻译学为基础,探讨中国生态话语的英译策略。文章分析了此类话语的文化内涵与政治语境特征,提出文化置入、功能转化与政治化处理等具体翻译方法。旨在实现信息准确传递与跨文化有效沟通,提升中国生态理念的国际传播力,服务于国家形象构建与全球生态治理。

关 键 词 : 生态话语英译; “双碳”目标

Research on English Translation Strategies of China's Ecological Discourse under the Goals of "Carbon Peaking and Carbon Neutrality"

Zhou Shuo, Shi Wendan, Yu Cuiping, Ming Yanru, Wang Zonghui
School of Foreign Languages, Northeast Forestry University, Harbin, Heilongjiang 150040

Abstract : Against the backdrop of the "carbon peaking and carbon neutrality" goals, this paper explores English translation strategies for China's ecological discourse, grounded in functional equivalence theory and eco-translatology. It analyzes the cultural connotations and political contextual features of such discourse, proposing specific translation methods such as cultural embedding, functional transformation, and politicized handling. The aim is to achieve accurate information transmission and effective cross-cultural communication, enhance the international dissemination power of China's ecological concepts, and serve the construction of national image and global ecological governance.

Keywords : English translation of ecological discourse; "carbon peaking and carbon neutrality" goals

一、研究背景

在全球气候变化威胁加剧的背景下,“双碳”(碳达峰、碳中和)目标已成为国际社会应对环境挑战的核心议题。作为全球最大的发展中国家与碳排放国,中国提出2030年前实现碳达峰、2060年前实现碳中和的目标,彰显了参与全球生态治理的大国担当。这一目标的实现不仅需要国内政策支持,还需优化的中国生态话语翻译策略,进而将中国生态理念、技术经验与实践成果传播出去,增强国际话语权,推动构建人类命运共同体。

二、翻译理论基础

(一) 功能对等理论

本文的翻译研究以尤金·奈达(Eugene Nida)的“功能对等理论”(Functional Equivalence Theory)为理论框架。功能对等理论的核心原则是“内容优先于形式”。这要求译者充分考虑目标语读者的文化背景、认知习惯与接受期待。在具体文本类型的应用上,功能对等理论展现出广泛的指导价值。在生态语言学等学术文献的翻译中,该理论则指导译者通过词性转换、词义引申、语序重构、语态转换与逻辑顺组等手段,处理专业术语、复杂句法与篇章连贯,在保持学术严谨性的同时提升译文的可读性与接

受度(赵诗宇,2021)。

将功能对等理论应用于“双碳”目标下中国生态话语的英译研究具有内在契合性。生态话语常融合政策表述、科学概念与文化隐喻,翻译时需在准确传达国家政策立场与科学信息的基础上,有效处理其中具有中国特色的生态隐喻、政治术语及文化负载词。功能对等理论所倡导的以读者反应为中心、兼顾内容忠实与表达自然的理念,为译者采取恰当的变通策略提供了理论依据,有助于在跨文化交际中构建既忠实于源语生态思想、又易于国际社会理解和接受的译文,从而服务于中国生态理念的全球传播。

(二) 生态翻译学

生态翻译学(Eco-translatology)是21世纪初由中国学者提出的原创性翻译理论,代表了一种生态学途径的翻译研究范式。该理论主张从生态学视角对翻译活动进行整体性审视,强调翻译生态与自然生态之间的内在关联与同构性(胡庚申,2008)。

生态翻译学将翻译活动置于“翻译生态环境”中加以考察,这一环境不仅包括原文、源语与译语所构成的语言、文化、社会系统,也涵盖作者、译者、读者、委托者等“翻译群落”之间的互动关系(胡庚申,2011)。其核心理论框架可追溯至“翻译适应选择论”,即翻译被视为“译者适应翻译生态环境的选择活动”。在这一过程中,译者处于中心地位,通过“适应”与“选择”的交替循环,实现语言维、文化维、交际维的“三维转换”。最终,

基金项目:

东北林业大学大学生省级创新训练计划项目资助;项目名称:《“双碳”目标下的中国生态话语翻译策略及多模态传播研究》;项目编号:S202510225146
黑龙江省教育科学规划课题,面向新质生产力需求的外语教学改革和人才培养创新研究;项目编号:GJB1424130

译文的优劣取决于其“整合适应选择度”，即译文在多种维度上与翻译生态环境的适应程度（胡庚申，2008）。

对于本研究关注的“双碳”目标下中国生态话语英译而言，生态翻译学提供了坚实的理论基础，在翻译过程中不仅关注语言形式的转换，更需主动适应全球生态话语体系，有意识地在文化维和交际维上传递中国生态文明的核心理念，从而实现生态话语的“译有所为”，服务于国家生态话语的国际传播与生态文明建设。

三、中国特色话语的特点

（一）文化内涵

中国特色话语中渗透着中华优秀传统文化，例如“天人合一”思想在“人与自然和谐共生的低碳发展”中的体现、“取之有度”原则对“能源高效利用”“循环经济”的支撑。因此在处理“双碳”目标下中国生态话语翻译时，译者应当在英语中找到文化共鸣点，采取合适的翻译策略，结合“双碳”话语蕴含的传统生态智慧进行转译（项久雨 & 栗葆薪，2025）。

此外，自中国共产党成立以来，基于马克思主义思想的生态理念为应对中国的生态环境污染提供了科学理论方法，如“双碳”话语与马克思主义自然辩证法中的“物质变换”理论相结合，构建了具有中国实践特色的“绿色发展”、“生态优先”等表达。因此，生态话语翻译要求译者具备扎实的马克思主义生态思想素养来避免内涵流失。

最后，“双碳”实践具有文化独特性，“双碳”目标下中国生态话语翻译不限于技术术语的转换，更体现中国集体主义文化中“共建共享”的价值观。因此，译者在翻译时应牢牢把握这一特点，推导适配的英译准则（梁大伟 & 张霄远，2025）。

（二）政治语境

政治属性决定了“双碳”生态话语英译应遵循“政治无偏差”原则，具体可从国家战略的话语映射、国际责任与自主立场的平衡、专属政策术语的规范性三个层面展开。

中国“绿色低碳发展”的国家战略与“双碳”话语有直接关联，例如“碳达峰碳中和‘1+N’政策体系”直接与“1+N”政策体系对应。政策话语其本身蕴含着“层级性、系统性”的要求；“推动能源‘双控’向碳排放总量和强度‘双控’转变”则体现了国家在管控上的战略升级，要求“双碳”目标下的生态话语翻译具备鲜明的政治时效性（宁悦，2025）。

在国际责任与自主立场上，一方面要传递出“人类命运共同体”理念下的国际合作意愿，另一方面要通过“公平合理”明确中国作为世界上最大的发展中国家的自主立场以及权益诉求，这区别于西方力量主导“减排责任均等化”的主张，体现出国际贡献和国内治理的双重平衡。

生态话语中包含大量特色政策术语，如国际生态治理与合作中的“全球环境治理”、绿色发展与生态治理中的“绿色低碳循环发展经济体系”、国家生态安全与保护修复中的“生态（保护）红线”等，其表述具有不可替代性，英译时需确保术语与政策定义保持一致性，避免因翻译偏差导致政治误解（都帅，2025）。

四、翻译策略及案例分析

（一）文化置入式翻译

在跨文化传播语境中，如何精准传递具有鲜明中国文化特色的生态概念，是翻译实践面临的重要课题。文化置入式翻译作为

一项关键策略，其核心是对原文文化信息进行精妙包装，将其自然“置入”译入语体系，在保障可读性的同时，实现文化意象与核心价值观的高效传递（肖岚婷，2024）。

文化置入式翻译坚守源语文化标记的独特身份，将源语概念嵌入目标语体系，并辅以必要的解释。在“双碳”目标引领的全球生态治理语境下，这一策略能更充分地彰显中国生态话语国际传播的“主动性”和“战略性”。同时，其适用场景具有明确指向性，主要针对英语文化中缺乏完全对等表达（孙景美 & 李珊，2017），且承载强烈中国意识形态的生态话语，具体可包括：一是国家顶层设计话语，如“碳达峰、碳中和”、“全球环境治理”；二是形象化政策口号，典型代表如“绿水青山就是金山银山”；三是传统生态哲学概念，像“天人合一”、“道法自然”。

中国外文局外文出版社出版的中英文版《习近平谈治国理政》第四卷，为文化置入式翻译提供了典范。其中“碳达峰、碳中和”译为“to achieve peak carbon dioxide emissions and carbon neutrality”。“peak”一词在英语中早已形成“peak oil”“demand peak”等固定能源话语体系，官方译文并未采用“carbon top”这类字面直译，而是将“碳达峰”巧妙嫁接至这一现成概念家族，使受众看到“peak”即可快速关联既有的能源峰值认知，实现了文化概念的平滑植入。这一译法既与胡婉玲文献中提出的“平衡术语准确性与普及性”翻译策略相契合，又在实际应用中适配了国际交流场景需求（胡婉玲，2025）。

不难看出，文化置入式翻译对构建中国生态话语国际身份至关重要，但需契合语境、把握分寸。译者应根据文本类型、目标读者及传播目的，灵活分层运用该策略，兼顾文化内核与跨文化传播效果。

（二）功能转化策略

功能转化策略以奈达功能对等理论与德国功能派翻译理论为核心，强调突破“形式对应”的翻译局限（喻杭，2025），以实现“双碳”生态话语从语言信息传递到社会功能等效的转变。该策略要求译者在目标语的文化语境中，精准呈现原文的政策权威性、专业指导性与理念传播性，让中国生态治理政策与理念被国际社会理解、认同，实现跨文化交际目标。

译者需要先深度理解原文生态概念的社会功能内核。“双碳”生态话语兼具国际通用专业术语与中国特色政策表达，需结合“30·60”目标与“五位一体”布局（顾忆青，2025），明确“生态文明（eco-civilization）”“生态保护红线（red lines for ecological conservation）”的制度性战略定位，厘清“生态优先、绿色发展”等原则的行动导向功能，挖掘“蓝天、碧水、净土保卫战”等隐喻表述的环境治理实践功能；同时理解概念间的逻辑关联，如“主体功能区战略”是“生态保护红线”划定的依据，以确保译文完整。

此外，文化隐喻的转化还需兼顾特色与理解，避免不同文化背景影响读者（喻杭，2025）。如“蓝天、碧水、净土保卫战”译为“efforts to improve the quality of air, water and soil”，避免直译“保卫战”，强调环境治理核心概念；“‘十四五’时期，我国生态文明建设进入了关键时期”译为“During the 14th Five-year Plan period (2021–2025), in its efforts to build an eco-civilization, our country has entered a crucial stage”，通过补充“in its efforts to”来凸显其行动属性。

该策略同时需强调场景适配，政策文本要严格遵循中国外文局的官方译法，保障其权威性；科技论文等专业文本，要以精准为核心，例如“绿色低碳循环发展”译为“green, low-carbon and circular development”，精准对应三个维度；新闻报道等外宣文本则需简化表达，如将“大规模国土绿化行动”译为“large-scale greening programs”，便于大众理解；而国际谈判、合作协议等外交文本，要以中性化表述体现立场，如“要划定并严守生态保护红线”译为“We must draw red lines for ecological conservation and rigorously defend them”，用“must”与“rigorously defend”体现中国生态保护的坚定态度，同时彰显全球生态治理的合作导向。

（三）政治化处理

在当今世界多极化、文化多元化深入发展的背景下，构建具有中国特色、融通中外的对外话语体系已成为一项重要而紧迫的时代课题。当前国内学界对中国特色话语术语翻译的研究主要呈现两种路径：一是聚焦于术语标准化建设，通过分析译名统一与表达专业化对概念准确传递的关键作用，旨在构建系统、规范的译介体系(叶羽桐, 2025)；二是着眼于国际传播效能的提升，强调翻译实践需深度融入目标语境，以增强中国话语的跨文化接受度与影响力(邱大平, 2019)。在这一宏观背景下，“政治化处理”成为实现上述目标的关键实践路径。

翻译中的“政治化处理”是指在对外译介中国特色话语时，有意识地从国家立场与战略传播角度出发，确保译文在语言转换中准确、完整地传递原文的政治内涵、政策意图与价值导向。这并非简单添加政治标签，而是一种以我为主的跨文化话语建构策略，要求译者既需把握概念的政治精髓，又需考量目标语境的可接受性，以实现政治等效，服务于国家话语体系建设和国际形象塑造(马瑞书, 2022)。

具体实践中，这种处理体现为多层次的话语建构策略。例如，将“生态文明”创造性地译为“eco-civilization”，而非简

单的“environmental protection”，旨在向世界传达一种涉及价值观念、发展模式和生活方式的全方位文明进步理念。同样，“绿色低碳循环发展”译为“green, low-carbon and circular development”，并通过上下文将其阐释为推动经济结构系统性变革的顶层设计，从而超越单纯的环保术语范畴。在翻译“碳达峰、碳中和”时，将其译为“to achieve peak carbon dioxide emissions and carbon neutrality”，使之从技术性指标升华为展现国家行动决心与变革深度的象征。对于“攻坚战”这类表述，灵活采用“battle”等在国际语境中具有共鸣且富有力度的话语，有效传递坚定果敢的政策执行力。此外，在阐释中国目标与行动时，适时融入“最大发展中国家”等国情背景，为国际社会理解中国方案的阶段性、贡献度与全球责任提供必要的认知框架。

因此，对中国特色话语的“政治化处理”，本质上是一项自觉的、战略性的跨文化传播实践。它要求译者不仅是语言专家，更应是深谙政策背景、具备国际视野的传播者，能够在翻译过程中主动构建叙事逻辑，使中国的发展理念、制度优势与实践智慧在全球话语场中得以清晰有力地呈现。

五、结语

综上所述，本研究在“双碳”目标背景下，通过探讨功能对等理论、生态翻译学等理论框架，并结合中国特色话语的文化内涵与政治属性，提出了文化置入式翻译、功能转化策略与政治化处理等实践路径。在确保信息准确性与政策严肃性的同时，兼顾目标语读者的接受习惯与认知背景。这不仅有助于跨越语言与文化障碍，更能使中国生态文明的核心理念在全球生态治理话语体系中得到清晰、有力的传递，从而有效提升中国生态话语的国际传播效能，服务于国家形象的构建与人类命运共同体的全球叙事。

参考文献

- [1] 赵丹丹. 浅论奈达的功能对等理论[J]. 文学教育(中), 2011, (03), 54-55.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学解读. 中国翻译, 2008, 29(06), 11-15+92.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角. 中国翻译, 2011, 32(02), 5-9+95.
- [4] 项久雨 & 粟葆薰. 中国话语和中国叙事体系的理论建构. 广东社会科学, 2025, 1-12.
- [5] 梁大伟 & 张霄远. 中国式现代化话语体系的出场语境、独特优势与建构路径. 思想理论战线, 2025, 4(05), 29-37.
- [6] 宁悦. 中国式现代化生态话语体系的创造性建构[J]. 马克思主义理论学科研究, 2025, 11(04), 99-108.
- [7] 都帅. 论中国特色术语翻译中的异质性问题[J]. 外语教育研究, 2025, 13(04), 51-57.
- [8] 肖岚婷. (2024). 生态翻译与中国特色话语翻译策略研究[J]. 英语广场, 2024, (21), 3-6.
- [9] Delabastita, D. (2010). Histories and Utopias: On Venuti's The Translator's Invisibility. The Translator, 16(1), 2010, 125-134.
- [10] 孙景美 & 李珊. (2017). 从中西方文化差异的角度理解英汉词汇不对等现象——以亲属称谓词为例[J]. 怀化学院学报, 36(09), 91-93.
- [11] 胡婉玲. (2025). 国际交流视角下“双碳”政策英语翻译策略与实践——以中碳登对外工作为例[J]. 英语广场, 2025, (19), 12-15.
- [12] 邓垠 & 张睿. (2025). 生态翻译学视域下“碳中和”术语的全球话语构建[J]. 现代英语, 2025, (14), 115-117.
- [13] 喻杭. (2025). 英语翻译中文化意象的转换策略研究[J]. 新楚文化, 2025, (31), 66-68.
- [14] 顾忆青. “绿色中国”对外话语体系的翻译传播研究：理念、挑战与策略[J]. 外语学刊, 2025, (06), 80-87.
- [15] 邱大平. 国家形象视阈下政治话语外宣翻译策略研究[D]. 华中师范大学, 2019.
- [16] 马瑞书. “政治等效”视角下《100个词读懂中国共产党与中华民族伟大复兴》中的中国特色话语翻译策略研究[D]. 北京外国语大学, 2022.
- [17] 叶羽桐. 中国特色话语术语翻译策略实证研究——以《习近平谈治国理政》(第三卷)为例[J]. 中国科技术语, 2025, 27(04), 83-86.